

Dede Korkut Tales can Inspire the Turkish ESL Students to Speak Better English

Metin Yurtbaşı*

Makale Geliş Tarihi:13/05/2016

Makale Kabul Tarihi:21/06/2016

Abstract

Bayburt University's English Language Teaching (ELT) department, is starting its courses as of 2016 fall season, using the Turkish sage Dede Korkut's tales as part of its speech training curriculum. The story Wild Dumrul presented in this article is famous in world literature for its theme of "marital love and sacrifice." Using literary pieces for speech classes is practical as students interpret their content and express their feelings in them by their individual style. English, pronunciation-wise, is the most inconsistent language in the world, hardly bound by any standards. However it is possible to learn to deal with it through a rigorous methodology of awareness and application of its phonetic features. The segmental units such as vowels and consonants and suprasegmental features such as stress, rhythm, linking, pause and pitch must first be learned and practiced for satisfactory performance. IPA transcription reading is a traditional way of bringing out such features into utterance. Many speech errors are avoided or corrected through this methodology. After a meticulous study, the English instructor candidates at Bayburt University ELT department will grasp the basics of phonetics through Dede Korkut's inspiration leading them to a successful speech training career.

Anahtar Kelimeler: Dede Korkut, ELT, Oghuz tribe, phonetic transcription

Dede Korkut Öyküleriyle Türk Öğrencilerinin İngilizce Sesletimlerinin Geliştirilmesi

Özet

Bayburt Üniversitesi Eğitim Fakültesi'nin 2016 yılında ilk kez açılan İngiliz Dili Eğitimi bölümü, bölgeyle özdeşleşen ünlü Türk bilgesi Dede Korkut'un öykülerini dinleme-konuşma derslerinde sesletim eğitimi için kaynak malzeme olarak kullanacaktır. Bu makalede işlenen Deli Dumrul öyküsü dünya literatürünün ünlü bir "evlilikte aşk ve fedakarlık" şaheseridir. Edebiyatın dil eğitiminde ve özellikle konuşma eğitiminde kullanılması sık uygulanan bir yöntemdir. Öğrenciler böylece inceledikleri malzemeyi duygu ve düşünceleriyle birleştirerek kendilerini özgün biçimde ifade edebilmektedirler. İngilizce, sesletim yönünden dünyanın en kural tanımaz dili olmasına rağmen, uygun bir eğitim ile bu güçlüğü altından kalkmak mümkündür. IPA çevriyazı çözümlemesi denilen teknikle, İngilizce'nin kaydedilmiş sesbirimleriyle, vurgu, ulama ve duraklama özellikleri doğru biçimde sesletilmektedir. Bu yöntemle yazıya indirgenmiş konuşma metinleri üzerinde yapılan çalışmalar, öğrenciyi arzu edilen performansa götürmektedir. Ciddi bir inceleme, uygulama ve özellikle de denetleme sonunda Bayburt Üniversitesi'nin İngiliz Dili Eğitimi öğrencilerinin, bölgenin bilgesi Dede Korkut'un kendilerine vereceği ilhamla en kısa zamanda İngilizce sesletimlerini uluslararası standartlara çıkaracakları kuşkusuzdur.

Keywords: Dede Korkut, çevriyazı, Sesletim, Dede Korkut, Deli Dumrul

* Bayburt University, Faculty of Education, ELT Department, Bayburt, Turkey,
metinyurtbasi@yahoo.com

1. Introduction

Dede Korkut, i.e. "Grandfather Korkut," is a widely-renowned soothsayer and bard, and an advisor or sage, solving difficulties faced by tribal members in Turkish oral tradition (Barthold, 1962). He is said to have appeared in the time of the Oghuz ruler Inal Syr Yavkuy Khan (Lewis, 1974), by whom he was sent as ambassador to the Prophet. Korkut then became a Muslim and when he returned, he gave advice to the Great Khan of the Oghuz (ibid). The tales related to Dede Korkut was later collected as a heroic legend known as Oghuz-nameh of the Oghuz people (Demir, 2015). The legend starts out in Central Asia and continues in Iran, Azerbaijan and Anatolia (Barthold, 1962). Bayburt people embraces Dede Korkut as their own since he refers to the Bayburt castle in his tale *Bamsi Beyrek* (Mirabile, 2012). *A grave attributed to him in Masat Village is claimed to be his burial site* Dede Korkut tales have significance for the Turkic peoples especially for their ethnic identity, history, customs and the value systems throughout history (Barthold, 1962). These stories carry morals and values significant to the social lifestyle of the nomadic Turkic peoples and their pre-Islamic beliefs (Lewis, 1975). The mythic narrative is part of the cultural heritage of Turkic countries, including Turkey, Azerbaijan, Turkmenistan, and Kazakhstan and to a lesser degree Kyrgyzstan (ibid). In the story Wild Dumrul, Son of Dukha Koja we read how Wild Dumrul offends Allah by challenging Azrael first and then he realizes his mistake and finds favor with Allah on condition that someone agrees to die in his place. Then Dumrul's parents refuse to die in his place but his wife agrees. Dumrul then asks Allah to spare his wife and then Allah grants them both 140 years. In addition to offering a prayer to the current Khan, Korkut commands that this story be kept alive by the bards (Lewis, 1974).

1.1. Using Popular Stories to Teach ESL Students' Speaking Skills

The notion that the main objective of EFL teaching is to help students to communicate fluently in the target language because most teachers still believe that an EFL class should focus on mastering linguistic elements only. However, recent trend in EFL teaching indicates the necessity of integrating literature because its rich potential to provide an authentic model of language use (Pardede, 2016). Among literary genres, short stories seem to be the most suitable choice for this due to their potential to help students enhance the four skills—listening, speaking, reading and writing—more effectively because of the motivational benefit embedded in the stories (ibid).

Out of the four learning skills (i.e. listening, speaking, reading and writing) most preferred is speaking as it involves oral communication with confidence and competence. Because when we communicate effectively we are able to express our ideas and opinions, share experiences, and build relationships with others. But when we struggle to express ourselves, we feel unvalued and insecure. As human beings, we want to participate in group discussions and have an impact on the society around us. By speaking better English, people all over the world can hear our voice (Gates,

2015). In order to learn to speak English like any new language we first need to get to know the specific sounds (vowels and consonants) and their combinations, then the rhythm and stress pattern of that language. We must especially be careful with the weak and strong forms of syllable pronunciations i.e. on which syllable the stress is placed and the correlation of stressed syllables with one another. Another very important factor is where to link words and where to pause. International Phonetic Association (IPA) is an organization to establish norms for almost all languages in the world for acceptable pronunciation and stress pattern, so speaking English by their standards is a great help to learn good pronunciation. The IPA symbols do not only represent individual sound-units, but also show where the stress, linking and breaks should be used by special signs. Tempo is an important factor in speaking; when we speak fast, our listener will find it hard to understand us, when we speak slowly then they get bored. To improve one's spoken English; the best thing to do is to talk with a native speaker. However that is not always possible and our environment may not provide sufficient opportunities for oral practice. The Internet is a great help to listen to spoken English and we can even find speaking partners through Skype, Facebook, etc. Of course, learning correctly at the first stage is a sure way of avoiding mistakes or repeating them. Stories such as Dede Korkut tales can promote speaking in English. By studying vowels, consonants, their combinations and stress patterns through accompanying recorded materials on the Internet and practicing on them one can easily and quickly grasp the basics of English phonetics. Repetition is very important in remembering and using new vocabulary. Such stories often have an imaginative or fantastic element to them. This arouses interest in learners and makes them more motivated to talk about the story. Successful speaking activities connect the learners with authentic situations and expose them to real-time processing of language. Such activities provide opportunities for spontaneous and private speech. Therefore, speaking activities involve pair and group work so that learners can feel more relaxed. Moreover, there should be a minimum of teacher-correction so as not to undermine fluency. The solid principle of learning based on involvement is also valid in English speaking, that is repetition. Here is Benjamin Franklin's quote: "*Tell me I forget, show me I may remember, but involve me then I'll learn.*" And so it is "the practice that makes the skill perfect". Now before everything else we must go through the fundamentals of phonetics which are the "segments" and "suprasegmentals" of the target language.

1.2. Using Phonetic Notation (IPA) for Pronunciation Training to Improve ESL Students' Speaking Skills

The International Phonetic Alphabet (IPA) is an *alphabetic* system of *phonetic notation* based primarily on the *Latin alphabet* (IPA, 2015). It was devised by the *International Phonetic Association* as a standardized representation of the sounds of oral language. The IPA is designed to represent only those qualities of speech that are a part of the oral language: *phones*, *phonemes*, *intonation*, and the separation of

words and syllables (ibid). It has developed consistently ever since it was first started in 1886 in Paris by a group of French and British language teachers, led by the French linguist Paul Passy (Jones, 1941). The idea of making the IPA was first suggested by Otto Jespersen in a letter to Paul Passy (Jespersen, 2015). It was developed by A.J. Ellis, Henry Sweet, Daniel Jones, and Passy. Since its creation, the IPA has undergone a number of revisions. After major revisions and expansions in 1900 and 1932, the IPA remained unchanged until the IPA Kiel Convention in 1989 (Kiel Convention, 2015). Apart from the addition and removal of symbols, changes to the IPA have consisted largely in renaming symbols and categories and in modifying typefaces. Extensions to the IPA for speech pathology were created in 1990 and officially adopted by the *International Clinical Phonetics and Linguistics Association* in 1994 (ICPLA, 2015). The English text of Dede Korkut's story Deli Dumrul in this article was adapted from Geoffrey Lewis's "The Book of Dede Korkut" (Lewis, 1974), and the notation is based on the last IPA listing and takes Wells' (Wells, 2008) principles on individual word transcription from his *Longman Pronunciation Dictionary*. The broad transcription with the addition of meticulous additions of triphthongs and especially of suprasegmental elements such as primary-secondary-tertiary stress distinctions, linking and juncture are based on the author's experimentations and findings shared by many of his colleagues (Bolinger, 1986).

1.3. The Basics of English Phonetics: Segments and Suprasegmentals

In order to grasp the skill of speaking effectively in the target language, one needs to learn the basics of its pronunciation and intonation patterns meticulously. The English language has its unique sounds, i.e. vowels and consonants and their combinations. Unless one gets familiar with each individual sound-units and their subsidiaries (phonemes and their allophones) one cannot distinguish them either while getting one's oral messages or expressing them. The vowels have short and long forms and combinations between them called diphthongs and triphthongs. Consonants on the other hand have their own individual clusters at the beginning and the end of syllables. As for the suprasegmentals, i.e. the prosody or the melody of the language, it is of utmost importance to learn where the strong and weak stresses are placed in words and sentences, where initial and final phonemes should be linked and where pauses should take place between meaning chunks and what kind of pitch and intonation should be used in a particular sentence. All such characteristics of speech must be very carefully drilled and training must be carefully monitored in order to achieve acceptable communicative performance (Yurtbaşı, 2016).

1.4. The Basics of English Phonetics: Segments and Suprasegmentals

(Yurtbaşı, 2016).

[ˈwaxɪd ˌdʊmɾəl] -- 1 ► [ə ɔmləŋ ði ʊˈbʊgəz ˌpiːplə → ˌðeːx wəz ʊə ˈmæn → ɔbaːɪ ðə ˈneɪm ʊəv ˌwaxɪd ɔdʊmɾəl → ˌhi wəz ðə ˈsɪn ʊəv → ˈduːfə ˌkɒdʒə \] 2 ► [ɔdʊmɾəl həd ʊə ˈbrɪdʒ ˌbrɪt → ə ɔkɾɒs ʊə ˈdraːɪ ˌrɪvə ɔbed \] 3 ► [ɔhi ʊ ɔaːskt fə ˈθɜːti-θriː ɔkɒpə ɔkɔɪnz →

frəm_U 'eniowan fiu 'pa:st_U ,ouva r_UIT_U 4►[ən ,ðouz fiu ri'fju: → tə 'krɒs_Uouva ðə ,brɪdʒ → hi 'bi:t_Uən ,gɒt → 'fæti ,kɔ:nz _Ueni owe:ɪ_U] 5►[ohi 'did ,ðis tə ɒfæfændʒ → ,eniowan 'θɪŋkɪŋ ðæt → ohi wəz 'breivə ðən ,waɪd əðumræt tə ɒfaiɪ_U] 6►[bi,kɒz ohi 'wɒntɪd_U'envriowan tə ɒno:ʊ ðæt → hi wəs ɒfiæfəs → hi'rɔɪk_Uən kə'reɪdʒəs → ɪn ɒpleɪsɪz əz 'fa:ə ,dɪstənt → əz ənə'toulɪə_Uən ɒsi:riə _U] 7►['wlan ,de:ɪ → ə 'gfru:p_U əv ,pi:p_U → ɒkæmpd_Uə'tɒŋ hiz ,brɪdʒ _U] 8►[ə 'faɪn → 'hænsəm jɪŋ ɒmæn ɪn ðə ɒgru:p → 'fɛt ,sɪk_Uən 'da:ɪd → ɒba:ɪ ðə kə'ma:nd_U əv_U ,æfəfi _U] 9►[wən ðə 'jɪŋ ,mæn ɒda:ɪd → ,sɪm 'fautəd → ,se:ɪŋ 'sɪn → ɒsɪme ,se:ɪŋ 'brɪðə → ən ɒðe:ə wəz 'greit ,kra:ɪŋ → 'a:ftə ,hɪm_U] 10►['waɪd ,dumræt → ,kɪmɪŋ 'kwi:kli tu ðə ,si:n → ,a:skt 'pi:p_U _U] 11►['wa:ɪ_Ua:ə ju ,kra:ɪŋ ɒfouks / 'wɒt_Uɪz ðɪs ,nɔ:z / ,ba:ɪ ma:ɪ 'brɪdʒ /] ['wa:ɪ_Ua:ə ju ,mɔ:nɪŋ /] 12►[ðe:ɪ 'sed → ,sɜ:ə → wɪv ɒbst_Uə 'faɪn jɪŋ ɒmæn → ,ðæt_Uɪz 'wa:ɪ → ,wi:ɪa:ə 'kra:ɪŋ _U] 13 ['waɪd ,dumræt ɒa:sked → 'hu:ɪz_U ,ɪt ɒðæt / 'kɪd jə ,frend /] 14►[ðe:ɪ 'sed → ,o:ʊ 'sɜ:ə → ,ɪt wəz ɒba:ɪ ði_U'ɔ:əðə → r_Uəv_U ɒ:ɪ'maɪt_U ,æfəfi _U] 15►['redəwɪŋd_U ,æzreəf → 'tu:k hiz ,faɪf _U] 16►[hi 'sed → 'wɒt ,sɔ:t_Uəv_Uə ,felə:ʊ → ,ɪz ɒðɪs_U 'æzəreəf → fiu ɒteɪks ,pi:p_Uz 'faɪv_U] 17►[ɒo:ʊ_U ɒ:ɪ'maɪt_U ,æfəfi → ɒfɔ:ə jə 'pleʒə_U ən jə ,wɪnnəs → ,ænd_Uɪg_Uzɪstəns → ,let mi ɒsi:ʊ 'æzəreəf →] 18►[ɒlet mi 'faɪt ənd ,strɒft wɪð ɒhɪm → tə 'seɪv ðə ,laɪf_Uəv → ɒsɪf_Uə 'faɪn jɪ:θ_U] 19►[sɔ:ʊ ohi fəd 'nevə ,teɪk_Uə → 'laɪf_Uəv ,gen → ɒsed 'waɪd ,dumræt _U] 20►[a:ftə 'se:ɪŋ ɒðɪs → 'waɪd ,dumræt → 'tɜ:ənd_U ə ,we:ɪ → ɒænd 'went ,houm_U] 21► [ɒbɪt_U ɒ:ɪ'ma:ɪt_U ,æfəfi → wəz 'nɒt ,pli:zɪd → ɒwɪð hiz ,wɜ:ədz_U] 22►[hi 'sed → 'hu:k_Uət ðæt ,mæd ɒmæn_U] 23►[ohi dɪz 'nɒt_U ɒlndə ,stænd → ,ma:ɪ 'wɪnnəs_U] 24► [ohi_Uɪz 'nɒt ,θæŋkfət tə ɒmi → ɒænd_U 'ɔ:ɪsɔ:ʊ bɪ ɒheɪvz_U ,æɾəfəntli → ɪn ɒma:ɪ 'maɪtɪ ,prezəns_U] 25► [ohi_U'ɔ:əðə_U ,æzəreəf → 'gɔ:ʊ_Uən_U ,pi:ə → bɪ ɒfɔ:ə ði_U'a:ɪz → əv ɒðæt 'mæd ,mæn _U] 26►[meɪk hiz ɒfɛɪs 'peɪt → 'skwi:z hiz ,nɛk → ɒænd 'kɪt ,hɪm_U] 27►[ɒwaɪt 'waɪd ,dumræt → wəz 'sɪtɪŋ_Uən ,drɪŋkɪŋ → ɒwɪθ hiz 'fæti ,frendz → ɒæzəreəf 'sɪdənli_Uə ,raɪvd_U] 28►['naɪðə ði_U ,eɪdʒənts → ,nɔ:ə ðə 'wɒt_Uɒmən → fiəd ɒsi:n_U 'æzreəf ,pæs_U] 29► ['waɪd ,dumræt_U ɒa:ɪz → bɪ ,keɪm 'bləɪnd → hiz ɒhændz kəd 'nɒt ,mu:v_U] 30►[hiz 'fiout ,wɜ:əfd wəz → 'da:kənd ɒtu hɪz_U ,a:ɪz_U] 31► [ohi bɪ'gæn tə ,spi:k_U] 32►[let_U ɒs 'si: → 'wɒt hi ,sed_U] 33►[o:ʊ_U 'æzəreəf → ,wɒt_U ə 'maɪtɪ → 'bɪg_U ɒoʊtd ,mæn_U ɒju:ə:ə_U] 34►[ɒði_U 'eɪdʒənts → ɒdɪd 'nɒt ,si:ʊjə ɒkɪm_U] 35►[naɪðə dɪd ðə 'wɒt_Uɒmən → 'hi:ə ju _U] 36►[ma:ɪ_U'a:ɪz → ,wɪtf kəd 'si: → 'na:ʊ ,kæɒnɒt_U] 37►[ma:ɪ 'hændz → ,wɪtf kəd 'fioutd → 'na:ʊ ,kæɒnɒt_U] 38►[maɪ ,soʊt 'trembətd → ɒænd wəz 'teɪ ,fa:ɪd_U] 39►[maɪ 'goutdən ,kɪp → ,fɛt frəm maɪ 'hænd_U] 40►[maɪ ,maʊθ_U ɪz 'na:ʊ → 'koutd_Uəz_U ,aɪs_U] 41►[maɪ ,bəʊnz 'fiæv → 'tɜ:ənd tə ,dɪst_U] 42► [ɒwɒt_Uə 'waɪt ,bɪədəd → 'oʊtd ,mæn →] 43► [ɒænd ɒsɪf_Uə 'koutd ɒa:ɪd ,mæn → ju:ʊ'a:ə _U] 44►[ɒju → 'bɪg_U ɒoʊtd ɒfəto:ʊ _U] 45► ['gɛt_U ,əʊt əv ,hi:ə → ,ɔ:ə_Ua:ɪ ɒme:ɪ 'hɜ:t ɒju_U] 46► ['æz ,reəf wəz_U 'ɛŋgrɪ_Uət ,ði:z ri'ma:k_Us → ɒænd 'sed tə ,hɪm_U] 47►['o:ʊ → ,mæd ,mæn →] 48► ['dɒʊnt ju ,faɪk ðə → 'koutd ,tu:k → 'ɪn ɒma:ɪ_U

,a:ɪz/ 49►[o:aɪ hæv 'teɪkən ðə ,laɪvzʊəv → 'meni ,ʌvliʊo:aɪd → 'gʒætʊ ən ,braɪdz\]

50► ['wa:ɪʊ ɪzʊɪt ,ðæt ɹ ju 'dɔʊnt ,ʔaɪk → o:mɑ:ɪ 'waɪt ,brɛd / 51►[o:aɪ hæv 'teɪkən ðə ,laɪvzʊ əv 'bɔʊθ ,waɪtə brɛdəd → ænd 'blæk,bɪədəd o:mən\]

52►['ðætʊɪz ,wa:ɪ → mɑ:ɪʊ'oun ,brɛd ʊɪz o:waɪt\]

53►[o:hi 'ðen kən-,tɪnju:ɪd → ,ʔaɪk 'ðɪs \]

54►[o:ɔ:ʊ → 'mæd,mæn → o:ju wə 'bɔʊstɪŋʊænd ,se:ɪŋ oðæt → ju wəd 'kɪt → ,waɪtə'red əwɪŋdʊ,æzərəeθ \]

[jə 'wɒntɪd tə ,seɪv → ðə əʔaɪf ʊəfʊə 'faɪnʊ,ʔɪŋ əmæn → əbɑ:ɪ 'kætfɪŋ ,mɪ\]

55► [,blat 'na:ʊ → 'o:ʊ ,fu:ʔ → 'a:ɪ hæv ,kɪlɑm → tə ,teɪk jə rʊ'oun ,ʔaɪf \]

56► ['tɛt ,mɪ → wɪʔʊjə 'gɪv jə ,ʔaɪf tə mɪ → ə:ə əwɪʔ jə 'faɪt wɪθ ,mɪ / 57► ['waɪtd, dʊmɾət → 'a:ɪskt ,hɪm → 'a:ɪə ju / 'red ,wɪŋd ʊəzərəeθ / 58►[jes → ,a:ɪʊ'æm → rɪ'plɑ:ɪd ʊəzərəeθ \]

59►['a:ə ju ðə ,wɪl əv 'teɪks ðə ,ʔaɪvzʊ əv → ədɪz 'faɪn ,bɔ:ɪz / ,a:ɪskd 'dʊmɾət \]

60►['ðætʊɪz ,so:ʊ → ,sedʊ 'æzərəeθ → 61►['waɪtd,dʊmɾət əsed → 'o:ʊ → 'wɒtʃ ,men → 'ʔɪt ðə ,dɔ:əz → hi əðen 'tɛənd tʊ,æzərəeθ → ,ænd 'sed \]

62►[,o:ʊʊ ʊ'æzərəeθ → ,a:ɪ wəzʊ ɪk'spektɪŋ → tə 'kætf juʊɪn → ə 'waɪdʊ,əʊpən əpleɪs\]

[əbɪtʊɑ:ɪ ,hæv 'kɔ:tʊ ju →] ,ɪnʊə nəəro:ʊʊəwɪl → 'dɪdntʊ ,a:ɪ / 63►['na:ʊ → ,let mɪ 'kɪt o:ju → əænd ,seɪv ðə 'laɪf → əv əðæt 'faɪnʊ,ʔɪŋ əmæn\]

64►[hi ədru: hɪs 'bɪg ,blæk əsɔəd → 'hɛfdʊəɪtʊɪn hɪz ,hænd → ænd 'traɪd tə ,straɪk ʊəzərəeθ → ,wɪθʊ'ɪt\]

[əbɪt ʊ'æzərəeθ bɪəkeɪmʊə ,pɪdʒən → ən 'flu:ʊəʊtʊəv ðə ,wɪndə:ʊ\]

5►['waɪtd ,dʊmɾət → 'veri ,praʊdli → 'klæpt hɪz ,hænds → ,ænd 'bɛəstʊəʊtʊɪn ,ʔa:ɪftə\]

66►[hi 'sed → ,mɑ:ɪ 'frendz → ju 'sɪ → 'hɑ:ʊəɪv ,fraɪtənd → ,æzərəeθ → 'so:ʊ ,mɪʔ \]

[hi 'rænʊəʊt → ,ænd 'nɒt əθru: ðə → 'waɪdʊ əʊpən ,dɔ:ə → bət əθru: ðə 'næro:ʊ əʔɪmni \]

67► [əɪnʊ 'bædə tə ,seɪv hɪməsɛlf → ,frɒm mɑɪ 'hænd → hiʊə:ɪvən bɪ,keɪmʊə 'pɪdʒən → əænd 'flu:ʊə,we:ɪ \]

68►['bɪtʊɑ:ɪ wɪʔ 'kætf hɪm → ,wɪθ əmɑ:ɪ 'fɔ:ʔkən\]

69► [ədʊmɾət ðen 'maʊntəd hɪz ,hɔəs → əhi 'tʊk hɪz ,fɔ:ʔkən → ,ən hɪz 'hænd → əænd 'stæətəd tə ,fɒtə:ʊʊ əæzərəeθ \]

70►[əhi 'fɛəst ,kɪtd → ə 'fju: ,pɪdʒən\]

71►[əən hɪs 'we:ɪ ,fɪʊm → əhɑ:ʊ,everʊ 'æzərəeθ → ə,prɪəd bɪ'fɔ:ə ðɪ → 'a:ɪzʊəv hɪz ,hɔəs\]

72►[ðə ,hɔəs wəzʊə'freɪd → ən ədru: 'waɪtd ,dʊmɾət → ,əʔfɪts 'bæk → ,tʊ ðə 'graʊnd\]

73► [əhɪs 'pɔ:ə ,hɛd → ,gru: 'dɪzɪ → əænd hɪ bɪ,keɪm 'pɑʊəʔəs\]

74► ['æz,ərəeθ əkeɪm → ən 'prest ,daʊn → əəpən hɪz 'waɪt ,fest\]

75►[,hɪ wəz 'mɛəməɪŋ → ə 'fju: ,mɪnɪtsʊəəfə:ʊ → ,blat 'na:ʊ → əhi 'kʊdntʊ,jɪvən əbrɪð → ən əðe:ə wəzʊə 'da:ɪŋ ,saʊndʊɪn hɪz əθrəʊt \]

76►[əo:ʊʊ'æz,ərəeθ → əhæv 'mɛə-sɪʊən ,mɪ\]

77►[əðe:ə rʊɪz 'no:ʊ ,daʊt → əəbɔʊt ðeʊ'wɪlɪnəs ʊəvʊ,æʔəfɪ\]

78►[aɪ ədɪd 'nɒtʊ,nə:ʊʊ əəbɔʊt əʊʊ\]

79►[o:aɪ dɪd 'nɒt ,no:ʊ ðət → ju 'sɪ:kɾətli ,tʊk əʔaɪvz → ʔaɪk θɪ:vz\]

80►[,wɪ hɪv 'maʊntənz → əwɪθ 'laəʔdʒ ,pɪ:ks\]

81►[əænd ,wɪ hɪv 'vɪnjədz → əən 'ðəʊz ,maʊntənz → 82►[ɪn 'ðəʊz ,vɪnjədz → ,ðe:ə rʊəə 'vaɪnz → wɪθ 'bɪntfəzʊəv ,blæk əgɾeɪps \]

83►[,ænd → ,wɛn 'prest → 'ðəʊz ,gɾeɪps → ,meɪk 'waɪn → 'red ,waɪn\]

84►[ə əmæn hɪv 'drɪŋks ðæt 'waɪn → ,gɾəʊz 'drɪŋk\]

85►[,so:ʊʊɑ:ɪ 'dræŋkʊəʊtʊəvʊ'ɪt → ənʊɑ:ɪ dɪd 'nɒt ,hɪ:əʊju əkɪmɪŋ\]

86►[o:aɪ dɪd 'nɒt ,no:ʊ → ,wɒtʊə:ɪ hɛd 'sed\]

87► [aɪ ,θɔ:tʊəɪ wəz 'strɒŋə → əðænʊ'eniəwɪlɪnʊ,əfs → əəbɪt

,na:ı̇u:ı̇a:ı̇ 'no:ı̇u → ,ðæt̪u:aim 'nɔt ı̇] **88**►[o:ı̇ı̇ 'dʒɫst ,wɪf tə ɔı̇v → ə 'fju: ɔmɔ:ə̇u:ɔjı̇:əzɔvən maı̇ ,ju:θı̇] **89**►[o:ı̇u:ı̇,æzɔreəf → ɔplı̇z 'spe:ə̇ ɔma:ı̇ ,laı̇f ı̇] **90**►[æzɔreəf ,sed → ju: 'mæd ,fəto:ı̇ → 'wa:ı̇ ɔdu:ı̇jə ,beɟ ɔmzə:si frəmɔmi ɾ] ['beɟ ,mzə:si → frəm̪ ɔ:ı̇f'ma:ı̇ı̇ti ı̇,æfəh̪ı̇nɔstedı̇] **91**►[wɔt̪ı̇zı̇n ɔma:ı̇ ,hænds ɾ] [o:ı̇ı̇u:ı̇æm ,bat̪uə 'sɜəvəntı̇] **92**►[wair̪d ,dumrət ɔsed ı̇] [ɔı̇zı̇ıt → ðen → ɔ:ı̇f'ma:ı̇ı̇ti,æfəh̪ı̇n → hı̇ 'gı̇vzı̇ən ,teı̇ks̪uə ɔlaı̇vz ɾ] **93**►[ɔf 'kɔəs̪ hı̇u:ı̇z → ,sed̪ 'æzɔreəf →] **94**►[wair̪d ,dumrət → ɔðen 'tɜənd tə̪ ɔæz,reəf → ,ænd 'sed ı̇] **95**►[ɔju:ı̇a:ı̇ə̇ r̪ən̪ı̇ı̇vət̪ ,mænı̇] **96**►[d̪u 'nɔt̪u:ı̇ntə,fi:ə̇ → ,wı̇θ ɔma:ı̇ 'bı̇znı̇sı̇] **97**►[,let mi 'tɔ:ı̇k wı̇θ → ɔ:ı̇f'ma:ı̇ı̇ti,æfəh̪ı̇n ɔmaı̇,selfı̇] **98**►[ɔðen 'wair̪d ,dumrət → ,spouk̪ tu:ı̇ 'æfəh̪ı̇ ı̇] **99**►['let̪ɔs̪ ,ı̇sən → tə 'wɔt̪ ɔhi ,sed ı̇] **100**►[ɔju:ı̇a:ı̇ə̇ 'fi:ı̇ə̇ ɔðæn ðə ,fiar̪st ı̇] **101**►[ɔo:ı̇u 'gfreı̇t̪ı̇ ,æfəh̪ı̇n → 'no:ı̇uwan ,no:ı̇uz → 'fi:ı̇u ,fi:ı̇ı̇ju:ı̇a:ı̇ə̇ ı̇] **102**►[,ju:ı̇a:ı̇ə̇ 'æfəh̪ı̇n → ðə ,mæɟ'nı̇fı̇səntı̇] **103**►['fu:ı̇ts̪ ,sɜəɟ̪ fə̇u:ɔju → 'ɫp̪ ı̇n ðə ,ska:ı̇ı̇ → ,æ̇n̪u:ɔn̪ı̇ 'zəəθı̇] **104**►['bat̪ ɔju:ı̇a:ı̇ə̇ → ɔı̇n ðə 'fiə:ts̪uəv̪ ðə ,fer̪θəf ı̇] **105**►[ı̇'tɜə:nəf̪uən̪ı̇ ɔ:ı̇ı̇,maı̇ti ɔju:ı̇ ɔa:ı̇ə̇ ı̇] **106**► [o:ı̇u → ı̇'mɔə:təf̪uən̪ ,mzə:sı̇fəf̪ı̇ ɔæfəh̪ı̇ ı̇] **107**► [ɔı̇f̪ı̇ju 'wɪf tə ,teı̇k → ɔma:ı̇ı̇ ,faı̇f̪ ɔ'we:ı̇ ı̇] **108**►[,ðen 'teı̇k̪u:ı̇ıt̪ bar̪ı̇ jə:ɔsəf̪ı̇] **109**► [,bat̪ ɔlet̪ 'nɔt̪u:æzreəf → 'du:ı̇,ı̇ı̇] **110**► [ɔ:ı̇f'ma:ı̇ı̇ti,æfəh̪ı̇ wəz ɔplı̇:zd → ɔwı̇θ ðə ɔwe:ı̇ 'wair̪d ,dumrət → ɔ'drest̪ ,hı̇m ðı̇s ɔtaı̇mı̇] **111**► [ɔhi 'faı̇təd̪ tə̪,æzɔreəf ɔseı̇ı̇ı̇ → bı̇'kɔz̪ ðə ,mæd ɔfəto:ı̇ → bə'li:vd̪ı̇n ma:ı̇ ,wɫnɔs̪ → ,aı̇ wud 'gı̇v ɔhı̇m maı̇ ,blesı̇ı̇ → ɔænd ɔwud 'spe:ə̇ hı̇z ,faı̇f → ı̇f ɔhi kəd̪ ,faı̇nd̪ı̇ ɔ'nɫðə̇ 'pə:sən → 'wı̇ı̇ı̇ tə̪ ,da:ı̇ → ı̇n'sted̪ı̇v̪ ,hı̇mı̇] **112**►[ɔðen̪ı̇ 'æzɔreəf ,keı̇m → ,ænd ɔsed tə̪ 'wair̪d,dumrət ı̇] **113**►[o:ı̇u → 'wair̪d,dumrət → ɔı̇t̪ı̇s̪ ðə kə'ma:ı̇nd̪ı̇v̪ ɔ:ı̇ı̇,ma:ı̇ı̇ti,æfəh̪ı̇n → ɔðæt̪ı̇jə ɔfud̪ 'faı̇nd̪ ðə ,faı̇f̪ı̇v̪ → ,sɫmwən̪ı̇ 'ɛts̪ ɔfə̇u:ı̇jə̇ r̪u:ɔunı̇] ['ɔunli ,ðen → ɔwı̇ı̇t̪ ı̇ı̇ 'nɔt̪ ,kı̇ı̇ju:ı̇] **114**►['wair̪d ,dumrət ɔsedı̇] ['fi:ı̇u kən̪ı̇a:ı̇ı̇ ,faı̇nd̪ → 'sɫmwən̪ı̇,ɛts̪ı̇z̪ ɔfaı̇f̪ fə̇ ɔmaı̇n ɾ] **115**►[o:ı̇ı̇ hı̇v̪ 'no:ı̇u,wɫn̪ı̇n ðə ,wzə:ı̇d → ɔı̇k̪,sept̪ı̇an̪ı̇ 'ouı̇d̪ ɔmɫðə̇ → r̪uən̪ı̇ 'ouı̇d̪ ,fa:ðə:ı̇] **116**►[,bat̪ ɔlet̪ı̇mi 'gou:ı̇ən̪ ,si: → ɔı̇f̪ 'aı̇ðə̇ r̪ı̇v̪ ,ðem̪ → ɔwı̇ı̇ 'gı̇v̪ı̇ɫp̪ hı̇z ,laı̇f̪ fə̇ ɔmiı̇] **117**►[pə:ɔhæps̪ 'wɫn̪ı̇v̪ ,ðem̪ wud ɔse:ı̇ı̇ → ju kən̪ 'hæv̪ ,maı̇n → ɔænd bı̇ 'fri: ı̇] **118**►['wair̪d ,dumrət → ɔwent tə̪ hı̇z 'fa:ðə:z̪ ,fiəus̪ ɔfzə:st̪ → 'kı̇st̪ hı̇z ,hænd̪ → ɔæn 'spouk̪ tə̪ ,hı̇mı̇] **119**►['let̪ı̇ɔls̪ 'si: → 'wɔt̪ hi ,sed̪ tə̪ ɔhı̇mı̇] **120**►[ma:ı̇ 'waı̇t̪,bı̇ə:ded̪ ɔfa:ðer̪ → ɔa:ı̇ı̇ 'ɫv̪ ɔju:ı̇v̪ən ı̇ı̇,spɛk̪t̪ɔju:ı̇] **121**►[,ðu ɔju 'no:ı̇u ɾ 'wɔt̪ hı̇z̪ ,fiəpənd̪ tə̪ ɔmi ɾ] **122**►[,a:ı̇ı̇ 'spouk̪ → ,dı̇sı̇ı̇'spɛk̪t̪fəli tə̪ ,æfəh̪ı̇ ı̇] **123**►[,ænd ɔhi bı̇'keı̇m → 'veri:ı̇,æɟ̪gri wı̇θ ɔmiı̇] **124**► [,hi kə'ma:ı̇nd̪ı̇d̪ → ðə 'red̪,wı̇ı̇d̪ı̇v̪ı̇æzreəf̪ı̇ ɔɔbı̇v̪ → tə̪ 'fi:ı̇ı̇ ,daun̪ frəm̪ ðə ɔska:ı̇ı̇] **125**►[hi ɔləndəd̪ı̇v̪ən maı̇ 'waı̇t̪ ,ı̇fest̪ → 'sı̇ı̇ı̇ı̇v̪ən ma:ı̇ı̇ ,bɔdı̇ı̇] **126**►[ɔhi 'meı̇d̪ mi ,gı̇v̪ı̇u:ıt̪ → maı̇ 'la:ı̇st̪ ,wzə:ı̇z̪ → ɔænd hiı̇ 'ı̇:ı̇ı̇,moust̪ ɔtu:ı̇k̪ı̇v̪ı̇we:ı̇ı̇ → ɔmaı̇ 'swı̇ı̇t̪ ,faı̇f̪ı̇] **127**►['fa:ðə̇ → ɔa:ı̇ı̇ı̇'arı̇sk̪ ɔju ,plı̇z̪ı̇ → 'gı̇v̪ mi:ı̇jə̇ ,laı̇f̪ı̇] **128**►[,wı̇ı̇ı̇jə̇ 'du:ı̇ıt̪ fə̇ 'mi ɾ] **129**►[ɔ:ı̇ə̇ ,wud̪ı̇jə̇ pı̇ı̇fzə̇ ɾ ɔtu 'wi:ı̇p̪ı̇ ,a:ı̇ftə̇ ɔmi ɾ 'se:ı̇ı̇ı̇ı̇ı̇] **130**►[o:ı̇u ɔma:ı̇ı̇ 'sɫn̪ → ɔma:ı̇ı̇ 'wair̪d,dumrət → ,ı̇z̪ 'dɛd̪ ɾ] **131**►[hı̇z̪ ,fa:ðə̇ r̪ı̇'a:ı̇nsə:d̪ → ,sɫn̪ 'sɫn̪ → ɔo:ı̇u ,ma:ı̇ı̇ 'sɫnı̇] **132**►[,ju:ı̇a:ı̇ə̇r̪ı̇v̪ı̇ 'paə:t̪ı̇v̪ən ma:ı̇ı̇ ,faı̇f̪ı̇ → ,o:ı̇u maı̇ 'sɫnı̇] **133**►[,ju:ı̇ı̇a:ı̇ə̇ ,faı̇k̪ı̇v̪ı̇

'faiɾən\] ,wʌns fə 'ju → ,a:ɪ fiəd 'fiæd → 'nain ,kæməʃs əkiɪd \] **134**►[əjuʊa:ə də 'bæk-əbounʊəv mai ,fiəʊs → əwiθʊɪts 'fɪmniʊəv ,gouɪd \] **135**►[juʊ əa:əʊə 'flaʊə → əfaiɪk mai: 'gu:ʊəfaiɪk ,dɔ:təzʊ ən əbraɪdz\] **136**►[ɪfʊəɪtʊɪz 'nesəsri → ,a:ɪ əkæn kə'ma:nd → də 'blæk ,mauntən → 'fa:ə rʊə,we:ɪ\] **137**►[tə 'klam ,hi:əʊən əsɜ:v → əzʊ 'æzərəeɪz ,gra:slænd\] **138**►[ɪfʊəɪtʊɪz 'nesəsri → ,let mai: 'ku:ɪ ,sprɪŋs → ,bi hiz 'fauntən\] **139**► [ɪfʊəɪts 'nesəsri → 'gɪv ,hɪm mai: 'haʊsʊ əv → 'bjʊ:ɪtɪfəl ,hɔ:əsəs tə raɪd\] **140**►[ɪfʊəɪts 'nesəsri → əma:ɪ 'kærəvæn ,kæməʃ → əkæn 'kæri əhɪz ,gʊd\] **141**►[ɪfʊəɪtʊɪz 'nesəsri → də 'waɪt ,fɪ:p ðət əstænd → ɪn 'ma:ɪ ,fouɪd →] **142**►[kæn be 'ku:kt → əɪn də 'kɪfən fə ,fu:ɪdʊæt hiz əfi:st\] **143**►[əɪfʊəɪtʊɪz 'nesəsri → əma:ɪ 'sɪvə rʊən ,gouɪd əmʌni wɪt be → ,fɔ:ə 'hɪm\] **144**►[əbʌt 'lɪvɪŋʊɪz ,tu: ədi:ə → əænd də 'wɜ:əldʊɪz ,tu: əswɪt \] **145**►[əso:ʊə:ɪ 'kæənəʃt ,gɪvʊəp → əma:ɪ 'laɪf fə ju → jəməst ,ʌndə'stænd ,ðɪs\] **146**►[əðe:ə rʊɪzʊ 'ɔ:təso:ʊəjə ,mʌðə → əfi 'hʌvz jə ,mɔ:ə ʊən → jə əhʌv hə 'mɔ:ə ðənʊə:ɪ ,dʊ\] **147**►[so:ʊ əma:ɪ 'slan → 'go:ʊ ətʊəjə ,mʌðə\] **148**►[əwen hiz 'fa:ðə əsent hɪmʊ ə,we:ɪ \] **149**►['waɪɪd,dʌmɪrəl → went tə hiz ,mʌðə\] **150**►[əænd ,ðɪsʊɪz 'wɒt → hi 'sed tə ,hɜ:ə → ,du əju 'no:ʊ / 'wɒt fiəz ,fiæpənəd tə əmi / ,ma:ɪ 'mʌðə /] **151**► ['redəwɪŋdʊ ,æzərəeɪ → 'flu:ʊ,dəʊn frəm də əska:ɪ \] **152**► [ən əpresd mai 'waɪt ,tʃest → əæz hi 'sætʊə,pən əmi\] **153**►[əhi 'skwi:zd mai ,θrout → əəndʊ 'ɔ:tʃ,moust → 'tʊk ʊə,we:ɪ mai əfaiɪf \] **154**►[mai 'fa:ðə → did 'nɒt ,gɪv mi → ,hɪz 'faɪf → əwhenʊ ə~: ʊ'a:sktʊəv ,hɪm \] **155**►['na:ʊə:ɪ əfiæv ,klam → təʊ'a:ɪskʊəju fəʊ,jɔ:əz → ,ma:ɪ 'mʌðə\] **156**► [əwɪtʊəjə 'gɪv miʊəjə ,laɪf /] **157**► [ɔ:ə → ,wudʊəjə prɪfɜ:ə / tə 'wi:pʊ ,aɪftə əmi / ,se:ɪŋ mai 'slan → əma:ɪ 'waɪɪd ,dʌmɪrəl → ,wenʊə:ɪ 'da:ɪ /] **158**►[əwaɪtʊ'ɔ:tʃ,so:ʊ → əskræftɪŋ jə 'waɪt ,feɪs → əwiθ jə 'faəp ,fɪŋgəəneɪtʃ /] **159**►[ænd 'te:ərɪŋ → əjə 'tɒŋg ,waɪt əfi:ə/] **160**►[ə'pən ,ðɪs → ,letʊəs 'na:ʊ əhɪ:ə → 'wɒt hiz ,mʌðə əsed\] **161**►['slan ,sən → ə:ʊ → ,ma:ɪ 'slan \] **162**►[slan → 'fɪʊməɪ ,kæɪɪd → əfɔ:ə 'nain ,mʌnθsʊɪn → mai 'nærərə:ʊ ,wu:m \] **163**► [fɪʊmə:ɪ 'bɔ:ə → ,ɪn də 'tenθ ,mʌnθ\] **164**►[ənʊə:ɪ 'swɒdɪdʊænd ,pleɪsɪd → əɪn də 'gouɪd ,freɪmɪd əkreɪdət wɪθ əke:ə →] **165**►[fɪʊmə:ɪ 'fed → əwɪθ maiʊə'bʌndənt ,waɪt əmɪfɪk\] **166**►[slan → a:ɪ 'wɪfʊ əju wɜ:ə ,na:ʊ → ɪnʊə 'waɪt ,taʊəd əka:sət →] **167**►['heɪd ,ðe:ə ba:ɪʊ'ɪnfɪdət ,men → əwɪθ ðeə 'fɪərəbɪt rə'ɪdʒən \] **168**►[so:ʊ 'ðen → aɪ əkud 'seɪvʊ ju → əju:zɪŋ mai 'pa:ʊə rʊəə mai ,mʌni\] **169**► [,bʌtʊɪn'sted → 'na:ʊʊ juʊə:ə ,slɪŋk → əɪntəʊə 'terɪbɪ pə,zɪfən \] **170**►[əso:ʊə a:ɪ 'kæənəʃt ,rɪ:tʃʊəʊt → əænd 'heɪpʊəju ,slan\] **171**►[əna:ʊ ðət də 'wɜ:əldʊɪz ,tu: əswɪt → əænd də 'hju:mən ,souɪ → 'tuu ,deə \] **172**► [əa:ɪ 'kæənəʃt ,gɪvʊəp → ,ma:ɪʊ'əʊn ,faɪf\] **173**►[əa:ɪ 'wɒntʊju → təʊ ə'ʌndə'stænd ,ðɪs → ,ma:ɪ 'slan\] **174**► [,so:ʊ əhɪz 'mʌðə → rʊə:ɪfəso:ʊ rɪ 'fju:zd tə ,gɪv hɪm → əhɜ:ə ,laɪf \] **175**►['æz ,reəɪ → 'ðe:ə,fɔ:ə → ,keɪm tə 'teɪk → 'waɪɪd,dʌmɪrəl əfaiɪf\] **176**►['sɪ:ɪŋ ,hɪm → 'waɪɪd ,dʌmɪrəl → 'sed tə ,hɪm \] **177**►['o:ʊʊ ,æzərəeɪ → ədu 'nɒt ,hʌrɪ\] **178**►[əðe:ə rʊɪz 'no:ʊ ,dəʊt → ə,bəʊt də 'wʌnnəsʊəv əæfəɪ \] **179**►[,æzərəeɪ rɪ'plə:ɪd → 'o:ʊ əju: ,mædəməən → 'wa:ɪ ,dʊ ju

oki:p → 'begiŋ fə ,mɛəsi ʃ 180► [ju ɔwent ,fɛəst tə jə 'waɪt,bɪ:ədəd ɔfa:ðə → ,bɫ ɔhi
 rɪ'fjuzd → tə 'gɪvɔɫp hɪz ,ɫaɪf fə ɔjuːv 181► [ju ,ðen 'went təɔjə → 'waɪtɔɦe:əd ,mɫðə
 → ,ænd ɔfi 'dɪdnt ,gɪvɔɫp → hɛə 'haɪfɔ,aɪðə v 182► ['ɦɪvɔ,ɛtsɔɪz ,ðe:ə → ɔtu 'gɪv fə
 ɔju hɪz ,ɫaɪf ʃ 183► [aɪ ɔɦæv 'wɔn ,pɛəsən → ,ðætɔ ɔa:ɪ ɫɔv → ɔsed 'waɪtɫ ,dumrət v 184►
 186► [aɪ ɔɦævɔə 'ɔ:fət ,waɪf v 185► [ɔfiɔɪz ðə 'dɔ:tə rɔɔfɔə ɔmæn → frəmɔ ə'nɫðə
 ,traɪb v 186► ['ændɔ aɪ ɫhæv → 'tu: ,ʃɦɪdrən baɪ ɔɦɛ:əv 187► [jə ɔme:ɪ 'teɪk ma:ɪ ,ɫaɪf →
 ɔa:ftə rɔa:ɪ 'vɪzɪt ,ðem v 188► [a:ɪ ,wɪt 'ɦævɔə 'fju: ,θɪŋz → tə 'se:ɪ tə ɔðem v 189►
 189► [ɔðen hi 'went tə hɪz ,waɪf → ɔænd 'sed tə ,ɦɛ:ə v 190► [du jə 'no:ɪ → 'wɔt ɦɛz
 ,ɦæpænd tə ɔmi ʃ ɔo:ɪ ɔma:ɪ 'dɪ:ə ,waɪf ʃ 191► ['rɛd,wɪŋdɔ ɔæzɔreət → 'ɦtu: ,daʊn
 frəm ðə ɔska:ɪ v 192► [ɔænd 'prest maɪ ,waɪt ɔtʃest → ɔæz hi 'sætɔə,pɫn ɔmi v 193►
 [ɦɪɔ'ɔ:ɔmoust ,tuɫɔəɔwe:ɪ → ɔmaɪ 'swɪt ,ɫaɪf v 195► [ma:ɪ 'fa:ðer → rɪ'fju:zd tə ,gɪv
 → hɪz ɔlaɪf fə mi → ɔwenɔaɪɔ 'a:sktɔəv ɔɦɪm v 195► [a:ɪ ɔðen 'went tə ma:ɪ
 ,mɫðə → ɔbɫ ɔfiɔ'kudnt ,gɪvɔɫp ɔɦɛəzɔ ɔaɪðə v 196► [ɔðe:ɪ 'bouθ ,sed ɔðət → ðə
 ,wɛəft wəz 'tu: ,swɪtɔən → ,ɫaɪf 'tu: ,dɪ:ə v 197► ['na:ɪ → ɔlet maɪ 'ɦa:ɪ ,blæk
 ɔmauntənz → ɔbi jə 'ɡra:s ,lænd v 198► [let maɪ 'koult ,sprɪŋz → ,bi ɔjɔ:ə 'fauntən v 199►
 199► [let maɪ 'steɪbləzɔəf → 'bju:ɪftət ,ɦɔəsəs → biɔ 'jɔ:əz tə ,raɪd v 200► [let 'ma:ɪ
 → 'bju:ɪftət ,ɡoult ɔtʃɪmnɪd ɔɦaus → 'gɪv jə ,ʃɛtə v 201► [ɔlet maɪ 'kærəvæn ,kæmətz
 → 'kæri ɔjɔ:ə ,ɡudz v 202► [let maɪ 'waɪt ,ʃɪ:p → ɪn ɔma:ɪ 'foult → bi 'fu:ɪdɔ ətɔjə
 ,ɦɪst v 203► ['ɡɔ:ɪ → 'mæriɔ ə,nɫðə ɔfɛtɔ:ɪ → ,ɦum'evəɔjə rɔ'aɪzɔən ,ɦaət ɔɦɔv
 v 204► [ɔlet 'nɔtɔəvə ,tu: ɔslanz → ,biɔ 'ɔəfənz v 205► [ɦɪz ,waɪf ɔðen 'spouk →
 206► [ən 'letɔəs ,ɦɪ:ə → 'wɔt ɔfi ,sed ʃ 207► ['wɔtɔ ɪsɔ,ɪt → ,ðætɔju 'se:ɪ ʃ
 208► [ɔma:ɪ 'strɔŋ ,ræm → ɔma:ɪɔ'jɫŋ ,kɪŋ → ,ɦumɔa:ɪ ɫɔvd ɔət 'fɛəst ,saɪt → ɔən
 ɔgeɪvɔ 'ɔ:ɫəf ,ma:ɪ ɔɦaət v 209► ['ɦum ɔa:ɪ ,geɪv → maɪ 'swɪt ,ɦɪps tu bi ɔkɪst v 210►
 210► [ɦumɔa:ɪ 'slept wɪθ → ɔpɫn ðə 'seɪm ,pɪlɔ:ɪ → ,æn ɫɔvd v 211► ['wɔt ɔfætɔa:ɪ
 ,du → ɔwɪθ ðə 'blæk ,mauntənz → ,wen ju:ɔ'a:ə → 'no:ɪ ɔbɫə ,ɦɪ:ə v 212► [ɔɪfɔaɪɔ,ɛvə
 'teɪk → ,maɪ 'ʃɪ:p ɔðe:ə → ,let maɪ 'greɪv → 'bi ,ðe:ə ɔtu: v 213► [ɪfɔa:ɪ 'drɪŋk
 frəmɔ jə 'ku:ɫ ,sprɪŋz → ,let ma:ɪ 'bɫd ,rɫn → ,ɫaɪk 'wɔ:tə v 214► [ɪfɔa:ɪ 'spændɔ
 → jə 'ɡoult ,kɔɪns → ,let ðem 'bi → ɔfɔ:ə ,ma:ɪ 'fraʊd v 215► [ɪfɔa:ɪ 'raɪd → ɔnɔjə
 'bju:ɪftət ,ɦɔəsəs → ,let ðem 'kæri → ɔma:ɪ 'ded ,bɔdi v 216► [ɪfɔ aɪ ɫɔv → 'a:ftə
 ju → 'eniɔ,ɫðə → 'jɫŋ ,mæn → ɔænd 'mæri ,ɦɪm → 'sli:p wɪθ ,ɦɪm v 217► [ɔlet
 ɦɪm 'tɛəɫn ɔɪntəɔə ,sɛəpənt → ɔæn ðen ,let ɦɪm 'baɪt mi v 218► ['wɔtɔ ɪz ,ðe:ə
 → 'so:ɪ ɔpreʃəsɔɪn ,ɫaɪf ʃ ɔðætɔjə rɔən'fɔəftənt ,peərents → 219► [ɔkud 'nɔt
 gɪvɔ ə,wɛ:ɪ → ðe:ə rɔ'oun ,laɪvz fə ɔjɔ:əz ʃ 220► [na:ɪ ɔlet ðə 'hevenz → ðɪɔ'ert,
 stə'ɪd ɔhevenz → ,bi 'wɪtnəs → ɔlet ðɪɔ'zəθɔ ɔænd ðə ,ska:ɪ → ,bi ɔma:ɪ 'wɪtnəs
 → ,æs 'wɛt → ɔletɔ ɔɔ:ɫ'ma:ɪɪtɪɔ,æfɪn → bi 'wɪtnəs fə ,mi → ɔðət ,ma:ɪ
 'laɪf → biɔə 'sækɫə,fars ɔmeɪd → ɔfɔ:ə ðə 'seɪkɔəvɔ jə rɔ ,oun v 221► ['se:ɪŋ ,ðɪs
 → ɔfi bi,kɛɪm 'wɪtɪŋ tə ,da:ɪ → ɔnɔ'æzɔreət ,kɛɪm → tə ɔteɪk ðə 'leɪdɪz ,ɫaɪf v 222► [ɔbɫ
 'waɪtɫ,dumrət → ɔodɪd 'nɔt ɔwɪf hɪz ,waɪf → tə ɔgɪvɔ ə'wɛ:ɪ ɦə ,ɫaɪf v 223► [ɔænd

ʃiːl'a:skt fə ,mʌəsi → ofrəm ɔ:ɪ'ma:itiːl,æfəni \] **224**►[letˌʊəs 'hi:ə → 'wɒt əhi ,sed \] **225**►[jʊˌo:a:ə 'fi:ɪə → ,ðæn ðə 'fi:ɪəst \] **226**►['no:ʊ,wɒn ɒno:ʊz → 'fi:ɪ:ʊ ,fi:ɪ: jəˌo:a:ə → ,o:ʊ 'æfəni → ðəməæg'nɪfɪsənt \] **227**►[fu:ɪz 'sɜ:tʃ fə ɔjʊ → ,ɪn ðə 'skɑ:ɪ → ,ændˌʊ ɒnˌʊ'zəθ \] **228**►[blatˌjʊ 'li:v → ɒn ðə 'fi:əˌtʊv ðə ,feɪθfət \] **229**►[ɪ'tzənəl ʊænd ,mʌəsɪfətˌʊæfəni → ɒðæts ,wɒt 'jʊˌo:a:ə\] **230**►[let mi 'bɪfd → 'ni:dəð ,houmz fə ðə ɒɔ:ə\] [əˌɒŋ ðə 'meɪn ,roudz → ,ʊv ðə 'lænd\] **231**►[let mi ɒfi:d 'hɒŋgri ,men → ,fɔ:ə ɔjɔ:ə 'seɪk → ,wɛnˌʊaɪ 'si: ɒðɛm\] **232**►[ɒfɪˌjə ɒteɪkˌʊ'eni ,ɪaɪf → ɒteɪk ðə 'laɪvzˌʊ əvˌʊəs ,bouθ\] **233**►[ɒfɪˌjəd ɒspe:ə rˌʊ'eni ,laɪf → ,spe:ə ðə 'laɪvz ʊəvˌʊ əs ,bouθ → ðə 'moust ,dʒenərəsˌʊ ɒæfəni \] **234**►[ɔ:ɪ'ma:itiːl,æfəni wəz ɒpli:zd → wɪθ 'waɪd ,dʊmrətz ɒwʌ:ds\] **235**►[əhi 'geɪv hɪzˌʊ,ɔədəz təˌʊæzɒreət \] **235**► ['teɪk ðə ,ɪaɪvzˌʊf → 'waɪd ,dʊmrətz 'fa:ðə rˌʊən ,mɒðə\] **236**►[a:ɪ ɒhæv 'gɪvən → a ɒɪfɪˌʊf 'hɒndrəd ɒn ,fɔ:ti ɔji:əz → tə ɒðɪs ɒfʊd 'mærid ,kɒpət\] **237**►[æzɒreət kən'tɪnju:d → tə ,teɪk ðə 'laɪvzˌʊv ðə → 'fa:ðə rˌʊən ,mɒðə rˌʊɪəmi:diətli \] **238**►[ɒblat 'waɪd ,dʊmrət → 'li:v wɪθ hɪz ,waɪf fə → 'hɒndrədˌʊən ,fɔ:ti ɔji:əz ɒmɔ:ə\] **239**►['dede ,kɔ:kət ɒkeɪm → ɒænd ,tɒʊld 'teɪz → ɒænd ,sæŋ 'ledʒəndz\] **240**►[hi 'sed → 'let ðɪs ,ledʒəndˌʊv → 'waɪd ,dʊmrət biˌɒslɒŋ → ɒbaɪ hɪ'ɔɪk ,mju:zɪʃənz ʊə:ftə ɒmi \] **241**►[ənˌɒlet 'dʒenərəs ,men → ɒwɪθ 'kli:n ,fɔ:əhɛds → 'lɪsən ,tʊˌɒɪt\] **242**►[let mi 'pre:ɪ ɒðæt → ɔjə 'rɒki ,blæk ɒmauntənz → ɒbi 'nevə ˌflætənd \] **243**►[ɒðætˌjɔə ʃæˌdo:ʊd ɒlæ:ɔz ɒtri:z → ɒbi 'nevə ,kɒtˌʊp \] **244**►[ðætˌjɔə 'kli:ə ,rɒnɪŋ ɒstri:mz → 'nevə ,draɪˌʊɒp →] **245**►[əa:ɪ ,hæv 'spoukən → 'faɪv ,wʌədʒˌʊv ɒpre:ɪə → ɒfɔə jə 'waɪt ,fɔ:əhɛd\] **246**►[ɒðætˌʊ ɔ:ɪ'ma:itiːl,æfəni → 'nevə ɒletˌjʊ ,bi → ɒæt ðə 'mʌəsɪˌʊf ðə ,bæd ɒpi:pt \] **247**►[əa:ɪ ,houp 'æfəni → ɒwɪtˌʊək'sept ,ðɛm \] **248**► [ɒændˌʊaɪˌʊ:ɪsɔ:ʊ ,houp → ɒðætəhi wɪθ 'kɒvə rˌʊəʊə ,sɪnz → æn fə'gɪv ,ðɛm → ɒfɔ:ə ðə 'seɪkˌʊv mə,hæməð → biˌkɒzˌʊv hɪzˌʊlənəd ,neɪm\]

2. Conclusion

A recent trend in EFL teaching indicates that literature's rich potential could be used to provide students an authentic model for language use. Among literary genres, short stories seem to be the most suitable choice for this purpose as they help students enhance all those four skills —listening, speaking, reading and writing— more effectively because of the motivational benefit embedded in them. Students naturally wishing to express themselves by speaking in the target language, must first learn the basics of its pronunciation and intonation patterns. Unless they familiarize themselves with peculiar English phonemes / allophones and the speaking melody of this language expressed in IPA notation and practice on them, they can never speak the language intelligibly. All relevant speech characteristics of English must be learned and drilled carefully on disciplined training and they should be carefully monitored by a speech teacher in order to achieve acceptable communicative performance. As for practice materials, a familiar figure Dede Korkut and his tales could perhaps be some of the best means to practice. This legendary hero has been embraced by Turks

throughout generations for his wisdom and emphasis on moral values through his tales. One of such tales is Deli Dumrul, a love story famous in world literature, can be used not only for its inspiration but also for oral practice purposes in English pronunciation classes. ESL students having learned the vocabulary and the content of the story as a start, continue on drilling the phonemes (segmentals) and rhythm and stress (suprasegmentals) of English with help of the recorded reading on YouTube (Texts in IPA phonetic transcription). Thus literature is used for the benefit of students' exploring their own culture as well improving their ability to speak English clearly.

Reference

- Barthold, V. (1962). *The book of my grandfather Korkut*. Moscow and Leningrad: USSR Academy of Sciences.
- Bolinger, D. (1986). *Intonation and its parts: Melody in spoken English*. California, USA: Stanford University Press.
- Demir, N. (2015). *Oğuzname*. Ankara: Kesit.
- Gates, D. (2015). *British English coach*. Granada, Spain: Master Polite English Free Course.
- International Phonetic Association (2016). <https://www.internationalphoneticassociation.org/> retrieved 1 June 2016.
- Jespersen, O. (1922). *Language, its nature, development and origin*. London, UK: George Allen & Un Win.
- Jones, D. (1941). Paul Passy' (Obituary). *Le maître phonétique*, July–Sept. 30–39, Paris, France.
- Kenyon, J. S. (1944). *A pronouncing dictionary of American English*. Springfield, MA USA: G. & C. Merriam Company.
- Kiel (1989). The IPA Kiel Convention, <https://en.wikipedia.org/> retrieved 1 June 2016.
- Lewis, G. (1974). *The book of Dede Korkut*. London, UK: Penguin Classics, Ealing.
- Mirabile, P. (2012). The mediaeval eurasian, koine: The art of philology. *Journal of Eurasian Studies*, 4(3), 70-98.
- Pardede, P. (2016). *Using short stories to teach language skills*. Indonesia: Universitas Kristen Publications.
- Wells, J.C. (2008). *Longman pronunciation dictionary*. London, UK: Pierson, Strand.
- Yurtbaşı, M. (2016). *Dede Korkut, Wild Dumrul*. Istanbul, Turkey: Excellence Publishing.

Genişletilmiş Özet

Sesletim (fonetik) duygu ve düşüncelerin dinleyicilere haz verecek biçimde aktarılmasını sağlayan sistematik bir inceleme ve uygulama alanıdır. Konuşmanın en küçük birimi olan sesbirimler ve onların altbirimleri ile hecelerin birbirleriyle olan

ilişkinini incelemek sesbilimin konusunu oluşturur. Her dilin olduğu gibi İngilizce'nin de doğru ve anlaşılır şekilde konuşulması önceden belirlenmiş ve toplumca kabul görmüş kurallara bağlıdır. Türkçe gibi bazı dillerde sözlerin yazılı biçimi ve onların okunuşları hakkında fikir verir. Ancak İngilizce için bu söz konusu değildir. İngilizce dünyanın en yaygın kullanılan dili olmasına rağmen aynı zamanda yazılı biçiminden hayli kopuk, sesletimi ise en düzensiz bir dil konumundadır. İngilizce'nin bu özelliği, bu dili öğrenenlerin konuşmaktan caydıracak boyuttadır. Bu güçlük aslında yalnızca İngilizceye özgü bazı seslerin kendi dillerinde bulunmaması yanında vurgu düzeninin de son derece özel bir mekanik sisteme bağlı olmasından kaynaklanmaktadır. Her şeye rağmen günümüzde milyarlarca insan, ana dilleri olmasa dahi İngilizceyle gayet doğal olarak sözlü iletişimi sürdürebilmektedir.

Büyük şehirlerdeki sürücüler nasıl ki trafik kurallarına saygılı bir şekilde kaza yapmadan ortak ana yolları kullanabiliyorlarsa, futbol maçlarında iki takımın oyuncuları belirli kurallara uyarak ceza almadan bir maçı zevkli bir şekilde izleyicilere sunabiliyorlarsa, büyük bir orkestranın üyeleri birbirleriyle mükemmel bir uyum içinde detone olmadan dinleyicilerine bir müzik ziyafeti sunabiliyorlarsa ya da yazarlar yazım ve ifade kurallarını çiğnemedi, yazım veya dilbilgisi hatası yapmadan ve ifade bozukluklarına düşmeden okurlarına haz verecek şekilde fikirlerini aktarabiliyorlarsa, konuşmacılar da dinleyicilerine duygu ve düşüncelerini bir ahenk içinde hiç teklemeyen, dilleri sürçmeden, sesbilim kurallarını uygulayarak aktarabilirler.

Bayburt Üniversitesi Eğitim Fakültesi İngiliz Dili Eğitimi bölümü, geleceğin İngilizce öğretmenlerinin en büyük önceliklerinin İngilizce'yi pırl pırl bir diksiyonla uluslararası kabul edilen normlarla konuşmayı öğrenmeleri ve öğretmeleri olduğu bilincindedir. Bu eğitimin temelinde İngilizce'ye özgü sesbirimlerin, bunların altbirimlerinin, ünlü ve ünsüz sesbirim öbeklerinin, bunların kısa ve uzun biçimlerinin tek tek incelenerek öğrenilmesi gelmektedir. “Parçalar sesbilimi” denilen bu alanın devamında “bürünbilim” denilen vurgu, ritim, ulama, duraklama ve tını gibi konuşmacının dinleyen haz veren özelliklerini inceleyen “parçalarüstü sesbilim” mesleki eğitimlerinin önemli bir parçasıdır. Bu eğitimde Uluslararası Fonetik Kurumu'nun (IPA) bütün diller için belirlediği bu normların İngilizce ile ilgili bilgileri işlenmektedir. Bu eğitimde İngilizce'ye özgü sesbirimlerin ve altbirimlerin, vurgu, duraklama ve ulama özellikleri çevriyazı sembolleri ile birlikte sunulmakta, anadilde olmayan ve yadırgananlar “karşılaştırmalı düzeltme” yöntemiyle denetlenerek öğrencilere kazandırılmaktadır. Seslerle ilgili tanıtlar önce tek tek sözcüklerle daha sonra da anlamlı cümleler ve nihayet tanınan metinlerin uygulaması ile yapılmaktadır.

Müziğin notaya indirgenmesi ve notadan okunarak bir enstrümana aktarılması geleneği, tarihin ilk dönemlerinden beri sözün yazıya indirgenmesi ile birlikte günümüze aktarılmıştır. Ancak yazıdaki bütün sembollerin konuşulan dilin bütün özelliklerine yansıtılmaması nedeniyle fonetik bilimi 20. yüzyılın başlarında gelişerek yazı-sesletim tutarsızlığına alternatif getirilerek tutarlı bir ses alfabeti oluşturmaya çalışmıştır. Yalnızca sesbirimlere (parçalara) yönelik bu çalışmaların yeterli olmadığı

görülerek 21. yüzyılın sonlarına doğru parçalarüstü denilen unsurların ve bunların arasındaki uyumun keşfi ile sesbilim alanı büyük bir aşama kaydetmiştir. Günümüzde İngilizce başta olmak üzere dünyanın bütün dinlerinin konuşma melodisi son derece net bir biçimde bütün özellikleriyle çevriyazıya indirgenmiş olup bu kayıtlar, çözümleme yapabilenler tarafından doğru biçimde seslendirilebilmektedir. Bu becerinin yabancı dilin konuşmasının öğrenilmesi ve yanlış bilinenlerin düzeltilmesinde ne kadar kıymetli olduğunu söylemeye gerek yoktur. Esasen fosilleşmiş sesletim hatalarının düzeltilmesi bu alanın en büyük sorunu halindedir.

İngilizce öğretiminin ve öğreniminin en çok ihmal edilen yanı olan sesletim eğitimi, günümüzde dil öğretiminde en çok ihtiyaç duyulan beceridir. Dilbilimciler okuduğunu anlama, duyduğunu anlama, kendini yazarak ifade yanından dört numaralı beceri olan “konuşma”nın en doğal ihtiyaç olduğu bilinci içinde dil öğretmenlerine bu beceriyi öğretmenin yollarını aramaktadırlar. Nasıl ki müzik öğretiminin yolunun nota okumadan geçtiği malum ise, konuşmayı öğrenmenin de öğrenilen dile özgü seslerin, vurgulama ve ritm becerisi kazanılmasından geçtiği artık tartışılmamaktadır. Çağdaş bir yöntem olan çevriyazım çözümlemesi ilk önce o dile özgü sesler, heceler, sözcükler, tümceler, cümleler ve paragraflar üzerinde verilen eğitim ve uygulama ile özellikle de bu uygulamanın denetlenmesi ile yapılmaktadır. Sıkı bir disiplin gerektiren bu çalışmanın daha eğlendirici hale getirilmesinde öğrencinin alışık olduğu dil malzemelerinden yararlanılmaktadır.

Dede Korkut hikâyeleri Türk toplumunun öz ürünü olup bundan neredeyse 1000 yıl kadar öncesinden kalan bir efsanenin parçalarıdır. Türklerin İslam değerlerini kabul ettikleri ve bir toplum olarak karakterlerini oluşturdukları dönemden kalan en kıymetli belgeler niteliğindedir. Dede Korkut öykülerinin kültürel ve edebi değerinin yanında eğitim değeri de çok büyüktür. Temsil ettikleri kahramanlık, yiğitlik, cesaret, bağlılık, sevgi ve fedakârlık gibi evrensel pozitif değerler ve örnekler Türk toplumunun her kesiminde nesilden nesile aktarılmıştır. Dünya dili olan İngilizce’nin öğrenilmesi ve uygulanmasında Dede Korkut hikâyelerinin kullanılması, bu değerlerin yeni bir boyutta öğrenilip pekiştirilmesi ve dünyaya tanıtılmasında çok önemli bir fırsat oluşturmaktadır.

Bayburt Üniversitesi Eğitim Fakültesi’nin 2016 yılında ilk kez açılan İngiliz Dili Eğitimi bölümünde, bölgeyle özdeşleşen dünyaca ünlü Türk bilgisi Dede Korkut’un öykülerini dinleme-konuşma derslerinde sesletim eğitimi için kaynak malzeme olarak kullanacaktır. Bu makalede işlenen Deli Dumrul öyküsü dünya literatürünün ünlü bir “evlilikte aşk ve fedakârlık” şaheseridir. İngilizce öğretmeni adaylarımız, ciddi bir eğitim ve uygulama ve aynı zamanda denetleme gerektiren sesletim becerisini bu makalede sunulan Deli Dumrul çevriyazısı üzerinde gerekli alıştırma yaparak uluslararası bir performansla okuduklarında, başarılarından dolayı büyük bir keyif ve bu metni sözlü İngilizceye dünyayla paylaştıklarında ise özel bir gurur duyacaklardır.